

No. 50139

**Belgium
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Czech Republic concerning police cooperation. Brussels, 27 November 2008

Entry into force: *1 September 2012, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Czech, Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 3 October 2012*

**Belgique
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la coopération policière. Bruxelles, 27 novembre 2008

Entrée en vigueur : *1^{er} septembre 2012, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *tchèque, néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique,
3 octobre 2012*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

**DOHODA
MEZI
VLÁDOU BELGICKÉHO KRÁLOVSTVÍ
A
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
O POLICEJNÍ SPOLUPRÁCI**

VLÁDA BELGICKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

a

VLÁDA ČESKÉ REPUBLIKY,

Dále jen „smluvní strany“:

Vycházejíce ze snahy podporovat přátelské vztahy a spolupráci mezi státy obou smluvních stran a zvláště ze společné vůle posílit policejní spolupráci mezi nimi;

Vycházejíce z přání posílit tuto policejní spolupráci v rámci mezinárodních závazků obou států v oblasti dodržování základních práv a svobod, zejména Úmluvy o ochraně lidských práv a základních svobod ze 4. listopadu 1950 a Úmluvy Rady Evropy č.108 o ochraně osob se zřetelem na automatizované zpracování osobních dat z 28. ledna 1981;

Vědomy si toho, že mezinárodní organizovaný zločin představuje vážnou hrozbu pro společensko-ekonomický rozvoj států smluvních stran a že vývoj mezinárodního organizovaného zločinu ohrožuje práci jejich institucí;

Vědomy si toho, že boj proti obchodu s lidmi, potlačování nezákonného přistěhovalectví a migrace, jakož i zneškodňování organizovaných sítí, které se této nezákonné činnosti účastní, jsou středem zájmu vlád a parlamentů států smluvních stran;

Vycházejíce z Jednotné úmluvy o omamných látkách z 30. března 1961, ve znění Protokolu z 25. března 1972, z Úmluvy o psychotropních látkách z 21. února 1971 a z Úmluvy Organizace spojených národů proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami z 20. prosince 1988;

Vědomy si toho, že pouhá harmonizace příslušných legislativ obou států nepostačuje k dostatečně účinnému boji proti fenoménu nezákonné migrace;

Vycházejíce z toho, že účinná mezinárodní policejní spolupráce v oblasti organizovaného zločinu a nezákonné migrace je nezbytná pro boj proti této nezákonné činnosti a její prevenci;

SE DOHODLY TAKTO:

ČLÁNEK 1

DEFINICE

Ve smyslu této dohody se rozumí:

1. Mezinárodní obchod s lidmi

Jakékoliv úmyslné jednání s cílem:

- a) usnadnit vstup na území státu jedné ze smluvních stran této dohody, tranzit, pobyt či vycestování z tohoto území, je-li za tím účelem použito donucení, zejména násilí nebo hrozeb, podvodu, zneužití úřední moci, či jiných forem nátlaku takovým způsobem, že dotyčná osoba nemá jinou skutečnou a přijatelnou možnost, než se podrobit tomuto nátlaku;
- b) jakýmkoliv způsobem vykořisťovat osobu, která si je vědoma skutečnosti, že vstoupila, tranzituje či pobývá na území státu jedné ze smluvních stran, za podmínek uvedených pod písmenem a).

2. Sexuální zneužívání dětí

Trestné činy uvedené v článku 34 Úmluvy Organizace spojených národů o právech dítěte z 20. listopadu 1989, včetně výroby, prodeje, rozšiřování nebo jiných forem obchodu s pornografickým materiálem o dětech.

3. Technická pomoc

Pomoc poskytnutá v oblasti logistické podpory policejním orgánům a orgánům zabývajícím se migrací.

4. Nedovolený obchod s jaderným a radioaktivním materiálem

Trestné činy uvedené v článku 7 odst. 1 Úmluvy o fyzické ochraně jaderných materiálů, podepsané ve Vídni a v New Yorku 3. března 1980.

5. Praní špinavých peněz

Trestné činy uvedené v článku 6 odst. 1 až 3 Úmluvy Rady Evropy o praní, vyhledávání, zadržování a konfiskaci výnosů ze zločinu, podepsané ve Štrasburku 8. listopadu 1990.

6. Organizovaný zločin

Každý trestný čin, který je spáchán organizovanou zločineckou skupinou definovanou jako strukturované společenství více než dvou osob existující po určité časové období a jednající ve vzájemné dohodě s cílem spáchat trestné činy, za něž může být uložen trest odnětí svobody s maximální sazbou odnětí svobody alespoň čtyři roky nebo přísnější trest, přičemž tyto trestné činy představují cíl sám o sobě nebo jsou prostředkem k dosažení majetkových výhod, případně slouží k protiprávnímu ovlivňování fungování orgánů veřejné moci.

7. Osobní údaje

Jakékoli informace, týkající se identifikované či identifikovatelné fyzické osoby; za identifikovatelnou osobu se považuje osoba, kterou lze identifikovat přímo či nepřímo, zejména na základě identifikačního čísla nebo jednoho či více specifických faktorů vlastních její fyzické, fyziologické, duševní, ekonomické, kulturní či společenské identitě.

8. Zpracování osobních údajů

Jakýkoli úkon či soubor úkonů prováděných za pomoci či bez pomoci automatizovaných postupů, jimiž se zpracovávají osobní údaje, jako je shromažďování, zaznamenávání, uspořádávání, uchovávání, úprava či pozměňování, vyhledávání, prohlížení, používání, sdělování přenosem, šíření nebo jejich zpřístupňování jiným způsobem, porovnávání nebo propojování, jakož i blokování, vymazání či zničení.

9. Omamná látka

Každá látka, ať přírodního nebo syntetického původu, uvedená v Seznamu I či v Seznamu II Jednotné úmluvy o omamných látkách podepsané v New Yorku 30. března 1961.

10. Psychotropní látka

Každá látka, ať přírodního či syntetického původu, nebo každý přírodní materiál, uvedené v Seznamu I,II,III nebo IV Úmluvy o psychotropních látkách podepsané ve Vídni 21. února 1971.

11. Prekursor

jakákoli chemická látka nutná k výrobě některých omamných a psychotropních látek.